



## Zbudil se bom bolj temen

Ležim in čakam, da moja koža potemni. Tu so skale, kamni, pesek. Moje misli pljuskajo kot morje, narahlo, ampak moje misli trajajo v mojem času. Bel galeb se dvigne in zavpije, ampak to vpije mi ne pomeni nič. Verjamem, da je to, kar vidim, res: zmagoslavna svetloba in obzorje, do roba napolnjeno z gibljivo vodo. Če se obrnem na hrbet in nastavim soncu trebuch, je to zato, ker bi rad čutil, in dokler moje misli pljuskajo kot morje, narahlo, je vse prav. A dočakal sem, da je potemnel dan, in vse, kar vidim, mi govori le o tem, kako zelo bi rad bil zraven. In vsak večer, ko ležem in čakam, da moje misli potemnjijo, vem, da je malo uspelo: zbudil se bom bolj temen.

## Ich werde dunkler aufwachen

Ich liege und warte darauf, dass meine Haut dunkler wird. Hier sind Felsen, Steine, Sand. Meine Gedanken spritzen wie das Meer, sanft, aber sie gehen mit meiner Zeit weiter. Eine weiße Möwe steigt auf und schreit, Aber dieses Schreien bedeutet mir nichts. Ich glaube, dass das, was ich sehe, wahr ist: Triumphierende Helligkeit und der Horizont, bis zum Rand mit schwappendem Wasser gefüllt. Wenn ich mich auf den Rücken drehe und meinen Bauch der Sonne aussetze, dann tue ich das, weil ich mich spüren will, und solange meine Gedanken wie das Meer spritzen, sanft, ist alles gut. Aber ich habe lange genug gewartet, um zu sehen, wie der Tag dunkel wird und alles, was ich sehe, spricht nur davon wie sehr ich auch daran teilnehmen möchte. Und jeden Abend, wenn ich ruhig liege und darauf warte, dass meine Gedanken dunkler werden, weiß ich, dass wenig erreicht wurde: Ich werde dunkler aufwachen.

## I WILL WAKE UP DARKER

I am lying and waiting for my skin to grow darker. Here are rocks, stones, sand. My thoughts are splashing like the sea, softly, but they continue in my time. A white seagull rises and shrieks, but this shrieking means nothing to me. I believe that what I see is true: triumphant brightness and the horizon, filled up to the edge with moving water. If I turn on my back and expose my belly to the sun, it is because I want to feel, and as long as my thoughts splash like the sea, softly, everything is good. But I waited long enough to see the day grow dark, and everything that I see only talks about how much I would love to be part of it. And every evening when I lie and wait for my thoughts to grow darker, I know that little has been accomplished: I will wake up darker.

*Translation: Martha Kosir*

## Ich werde dunkler aufwachen

**Galebi**

Želim si, da bi bil drugje. Ne vem, kje. Nič takega ne bi počel. Nekje, od koder bi se lahko vrnil ali pa tam ostal. Ko povoham zrak, navadno vem. Svetloba ni najpomembnejša, ker se nenehno spreminja, ampak zrak. Da gre dihanje rado. Da lahko jemlješ vase in daješ ven. Zvečer utrujen, zjutraj svež. Delati dobre gibe. Nekje, kjer rad delaš.

Nad Ljubljano letijo trije galebi.

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

## Glas

Slušim ta glas, svoj, a prihaja od drugod, in valovi ga, tu spodaj, v majhnem zalivu, odmaknjenem od močne burje, ki pritska od zadaj, šume zalivajo; prihaja kot spomin na nekaj, kar se je zdelo dokončno pozabljeno, in če grem bliže, ga pobiram kot bele kamenčke, opran je in slan.

Zdaj me ni več tam in kamni, ki sem jih nabral, vzeli s sabo in zložil na to mizo, ne dišijo več po morju; tudi če dam kakega v usta, kot da bi lahko bil spet otrok, se prej ustrašim norca, ki stvar vzame dobesedno, kot pa začutim slan okus.

A to ne pomeni, da ni več morja, da ni več tega zaobljenega, nosečega trebuha, ki narašča, z druge strani sem, v stalnem šumu, in naplavlja: tudi ta glas, v zvokih prometa pod oknom, prihaja skozi isto odprtino, od drugod.

In če do mene, če mu rečem moj, ne zaradi mene.

Ich höre diese Stimme, meine eigene, aber sie kommt von woanders, und hier unten, in der kleinen Bucht, vorm starken Wind geschützt, der von hinten drückt, ist sie vom Murmeln der Wellen durchtränkt; sie kommt wie eine Erinnerung an etwas, das völlig vergessen war, und ich nähere mich ihr, nehme sie auf wie weiße Kieselsteine, sie ist abgewaschen und salzig.

Aber das bedeutet nicht, dass es kein Meer mehr gibt, nichts mehr von diesem runden, schwangeren Bauch, der wächst, von der anderen Seite hinüber, und überfließt in ständigem Murmeln: und diese Stimme drängt auch aus dem Klang des Verkehrs unterm Fenster, durch die gleiche Öffnung, von woanders.

Und wenn sie zu mir kommt, wenn ich sie meine nenne, dann sage ich das nicht wegen mir.

I hear this voice, my own, but it comes from elsewhere, and here below, in a small bay, faced away from strong winds that press from behind, it is watered in a murmur by the waves; it comes like a memory of something that seemed completely forgotten, and I get closer, I pick it like white pebbles, it is washed and salty.

I am no longer there, and the pebbles that I picked up, I took with me and put together onto this table, smell no longer like the sea; even if I put some into my mouth, like I was a child again, I get scared of a madman that takes things literally even before I feel the taste of salt.

But this does not mean that there is no more sea, no more of this round, pregnant belly that is growing, from the other side over, and overflowing in a constant murmur: also this voice, in the sound of traffic beneath the window, is coming through the same opening, from elsewhere.

And if it comes to me, if I call it my own, I say it not because of me.

*Translation: Martha Kosir*

Ich werde dunkler aufwachen

**Garten**

Bedenkt man, was ich jeden Tag seh, hilft es etwas zu sagen.

Heute regnet es und der Salat wächst, der Tag ähnelt keinem anderen, und was wird morgen sein.

So läuft das nicht, höre ich mich selber sagen. Vielleicht ist es nur eins dieser Jahre. Aber die Erde reicht tiefer

und der Himmel bringt immer ein Geschenk. So wichtig ist alles und ständig im Wandel,

und es schmerzt wie der Hunger, was fleischige Brennnesseln am Rand der Parzelle, die ich mit der Sense schneide.

Angesichts der verschwenderischen Fülle, des prächtigen Feiertags voller Samen und Früchte, tu ich nicht viel.

Das heißt, ich tu, was getan werden muss, um nichts Wichtiges zu vergessen.

Sollten wir von hier fortgehen, nehmen wir den Garten mit.

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

Ich werde dunkler aufwachen

**Frühling**

Ein Morgen folgt auf den andern, Tage wiederholen sich als ob sie zu einem riesigen Morgen verschmelzen wollten. Die Eckstraße am Spielplatz schält sich aus frischen Schatten und schiebt sich direkt vor die Sonne. Jeden Morgen geschieht dies ein bisschen früher, bald, vielleicht morgen, wird es selbst für die Straße zu früh sein, sie wird vom Sonnenlicht geweckt.

Es lohnt sich, den Tag früh zu beginnen. Mit einem Handschuh voll Träumen liefen wir über Eisbahnen in der Dunkelheit, um zu leben und zu schlafen. Um die Fenster zu öffnen und den Raum zu lüften. Am Morgen stellt sich die kalte Luft auf alle Viere zwischen Boden und Decke, hält den ganzen Tag aufrecht. Weißer Kirschbaum, letzte Schneeflockchen, ein neuer Ball im Hof.

Es gibt keine Natur, die der Morgen nicht findet.

Nichts ist unnatürlich. Arbeit fließt von einem Morgen zum nächsten, der Briefträger probt seinen Weg, Adresse für Adresse, bis er allmählich die goldblaue Tasche geleert hat, sich ausruht an der niedrigen Mauer des Obstgartens. Die Biene bemerkt ihn nicht. Kinder aus dem Kindergarten bilden beim Spaziergang einen Kreis um das geparkte Fahrrad, eine herrliche Prognose für den nächsten Morgen.

Auf der elastischen Leine hängen, steif aus der Frühmorgen-Wäsche. Socken im Wind, gehen spazieren, schwankende Hosen, denen der Mittag näher kommt, fallen fast in den Forsythienbusch. Der seltene Kenner des Morgens, der unsichtbare Kuckuck, legt seine Eier als Fallen aus und singt vom Baum gegenüber. Das Echo ist ein Fleck der Zeit, es stammt aus dem Morgen und kehrt nun wieder, um einen Augenblick verzögert.

Wirf mir den Ball zu. Ich werfe ihn zurück. Auch wenn er auf die Straße rollt. Es lohnt den Versuch. Die in der Dunkelheit leuchtende Kirsche wirft Blüten ab auf dem Weg ins Tageslicht, und morgens liegt der Ball weiß an der Begrenzungsmauer, sieht aus wie ein Ei. Daneben ruht kalte Luft. Zurück von der sonnigen Wanderung, findet eines der Kinder den Ball, trägt ihn auf den Spielplatz und alle gehen hinterher:

Es ist nie zu früh, die Übung zu wiederholen.

On flexible string, taut from the early morning washing hangs, socks walking in the wind, tottering trousers approached by noon falling almost into a forsythia bush. That rare connoisseur of morning, the invisible cuckoo, lays out trap eggs and sings from the tree opposite. The echo is a fleck of time that passed from morning, and came back on a moment’s delay.

Throw the ball toward me. I’ll chuck it back. No matter if it runs out onto the road. It’s worth the try. The cherry lit in the darkness sheds blossom all the way to daylight, and in the morning white the ball lies by the edge-wall and looks like an egg. Next to it cold air is parked. Returning from the sunny walk, one of the children finds it & carries it to the playground & everyone follows :

It’s never too early to repeat the exercise.

*Translation: Ana Jelnikar, Stephen Watts*

There’s no nature mornings can’t find. Nothing is unnatural. Work flows from one morning to the next, the postman rehearses his way address by address, until gradually he empties the gold-blazing bag and rests by the low wall of the fruit orchard. The bee doesn’t notice him. Children from the kindergarten, on their walk, make a ring round the parked bike like a delightful forecast for the next day morning.